KENYATTA UNIVERSITY

SCHOOL OF HUMANITIES AND SOCIAL SCIENCES

DEPARTMENT OF ENGLISH AND LINGUISTICS

TRANSLATING SATIRE: AN ANALYSIS OF EXCERPTS FROM
ANIMAL FARM INTO LUBUKUSU

BY

WAKOKO MAKARIOS WANJALA, B.ED. ARTS

A DISSERTATION SUBMITTED IN PARTIAL FULFILMENT OF
THE REQUIREMENTS FOR THE AWARD OF THE DEGREE OF
MASTER OF ARTS OF KENYATTA UNIVERSITY.

NOVEMBER 2010
DECLARATION

This dissertation is my original work and has not been presented for a degree in any other university.

Signature: ..................................................                      Date: ........................................
WAKOKO MAKARIOS WANJALA
C50/CE/11188/06

This project has been submitted for review with our approval as university supervisors.

Signature: ..................................................                      Date: ........................................
DR. JOYCE WANGIA

Signature: ..................................................                      Date: ........................................
DR. CALEB SHIVACHI
ABSTRACT
This study sought to establish the possibility of rendering the satire that obtains in the song, slogans and poem of George Orwell’s *Animal Farm* into Lubukusu and how it affects the message as it is embodied in the Source Text.

The objectives of this study included: to identify excerpts of song, slogans and poem from *Animal Farm* for translation into Lubukusu, to determine whether translation strategies such as nativization and borrowing can be used to translate the song, slogans and poem into Lubukusu and to assess the level to which comprehensibility is affected in the translated text.

In the theoretical framework three theories were used. These are Cultural Translation Theory, Relevance Theory and Comparative Stylistics Theory. These theories guided the researcher in the analysis, interpretation and discussion of the findings.

The data that was used in this study was obtained from George Orwell’s *Animal Farm*, the source text and the respondent responses. The data that was collected and thereafter analyzed using a qualitative approach. The data was presented in tables. Questionnaires and oral interview were used as instruments in this study. The observations made during the research were discussed and conclusions made. The findings indicated that indeed George Orwell’s *Animal Farm* can be translated into Lubukusu and this opens up many areas for further research in areas like the study of the tone system, sound inventory, prosody and phonological rules.